

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

**СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень высшего образования	магистратура
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	5
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	7
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА .....	8
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	9
5.1. Задания для текущего контроля:.....	9
5.2. Контрольные точки БРС .....	10
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ	10
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ .....	12
7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями .....	14
7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями .....	15

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

# 1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине «Синхронный перевод».

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-20)-3	Синхронный перевод	<b>Знать:</b> основные принципы устного последовательного и синхронного перевода ЗЗ (ПК-20) <b>Уметь:</b> учитывать темпоральные характеристики исходного текста при устном последовательном и синхронном переводе УЗ (ПК-20) <b>Владеть:</b> навыками темпорально адекватного устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических норм, стилистических норм текста ВЗ (ПК-20)
Второй уровень (углубленный) (ПК-21)-2	Синхронный перевод	<b>Знать:</b> систему сокращенной переводческой записи З2 (ПК-21) <b>Уметь:</b> применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода У2 (ПК-21)

		<b>Владеть:</b> навыками уверенного владения системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода В2 (ПК-21)
Второй уровень (углубленный) (ПК-22)-2	Синхронный перевод	<b>Знать:</b> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях 32 (ПК-22) <b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский У2 (ПК-22) <b>Владеть:</b> навыками устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В2 (ПК-22)
Второй уровень (углубленный) (ПК-23)-2	Синхронный перевод	<b>Знать:</b> этические принципы устного перевода как вида речевой деятельности 32 (ПК-23) <b>Уметь:</b> осуществлять устный перевод с учетом соблюдения этических принципов У2 (ПК-23) <b>Владеть:</b> этикой устного перевода В2 (ПК-23)
Второй уровень (углубленный) (ПК-24)-2	Синхронный перевод	<b>Декомпозиция II</b> <b>Знать:</b> правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) 32(II) (ПК-24) <b>Уметь:</b> адаптировать свое поведение к различным ситуациям устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) У2(II) (ПК-24) <b>Владеть:</b> владеть навыками устного перевода с учетом правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) В2(II) (ПК-24)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- формулирует и понимает основные понятия теории перевода;
- проводит анализ текстовых сообщений;
- обладает достаточным уровнем знания и владения рабочими языками дисциплины;
- владеет навыками ведения монологической и диалогической речи на рабочих языках на заданную тематику;
- владеет навыками работы с традиционными и автоматическими словарями;
- умеет осуществлять поиск справочной и тематической информации в традиционных источниках, а также с использованием информационных технологий;
- обрабатывает входящую аудиоинформацию с точки зрения ее семантического содержания;
- умеет правильно выделить единицу перевода;
- владеет основами этики устного перевода;
- владеет нормами эквивалентности на уровне лексики, грамматики, синтаксиса, стилистики;
- умеет выделять и прогнозировать потенциальные переводческие трудности и выстраивать механизмы их преодоления;
- знает основные принципы устного перевода и перевода с листа;

- знает основные приемы сокращенной переводческой записи;
- владеет навыками перевода с учетом регистров общения и иных стилистических маркеров.

## 2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная / письменная
1	2	3	4	5
Тема 1.1. Основные принципы осуществления устного перевода (синхронного). Основные отличия синхронного и последовательного перевода.	Текущий контроль	Знание видов устного перевода, их отличий, особенностей, предъявляемых требований. Понимание базовых принципов осуществления синхронного перевода	СЗ: тематическая дискуссия	устная
Тема 1.2. Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации устного перевода	Текущий контроль	Навык выделения единицы перевода, оценивание влияния ситуации перевода на общую стратегию перевода.	СЗ: тематическая дискуссия	устная
Тема 1.3. Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика	Текущий контроль	Навыки осуществления устного перевода в условиях, имитирующих реальную ситуацию перевода. Демонстрация знаний и применения основ профессиональной этики.	СЗ: тематическая дискуссия	устная
Тема 1.4. Сегментация речевого потока. Компрессия и декомпрессия. Основные приемы при осуществлении синхронного перевода.	Текущий контроль	Знание принципов сегментации речевого потока. Понимание целесообразности применения компрессии и декомпрессии. Знание основных приемов синхронного перевода.	СЗ: тематическая дискуссия	устная

Тема 2.1. Геополитика и геоэкономика.	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста , неподготовленного текста. Передача прецизионной информации.	ПЗ: решение практических задач	устная
Тема 2. 2. Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста , неподготовленного текста. Передача прецизионной информации.	ПЗ: решение практических задач	устная
Тема 2.3. Медицина и здравоохранение: экономический аспект.	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста , неподготовленного текста. Передача прецизионной информации. Применение приемов синхронного перевода.	ПЗ: решение практических задач	устная
Тема 2.4. Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста , неподготовленного текста. Передача прецизионной информации. Осуществление перевода в разных регистрах.	ПЗ: решение практических задач	устная
Темы 1.4. – 2.4.	Текущий контроль	Навыки осуществления синхронного перевода	ПЗ: практическая работа (КТ-1)	устная
Тема 2.5. Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста , неподготовленного текста. Передача прецизионной информации. Преодоление ошибок. Действия в критической ситуации.	ПЗ: кейс	устная
Тема 2.6. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста , неподготовленного текста. Передача прецизионной информации. Действия в критической ситуации. Применение приемов компрессии и декомпрессии.	ПЗ: ролевая игра	устная

Тема 2.7. Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	Текущий контроль	Знание тематического вокабуляра. Осуществление синхронного перевода подготовленного текста, неподготовленного текста. Передача прецизионной информации. Действия в критической ситуации. Применение приемов компрессии и декомпрессии.	ПЗ: решение практических задач	устная
Темы 2.5. – 2.8.	Текущий контроль	Навыки осуществления синхронного перевода	ПЗ: практическая работа (КТ-2)	устная
<b>Итоговый контроль по дисциплине</b>	-	Вопрос на «знать» Вопрос на «уметь» Вопрос на «владеть»	Вопросы к ГИА	-

### 3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая»*, *«высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»*; *«достаточно высокая»*, *«выше средней»*, соответствующая академической оценке *«хорошо»*; *«средняя»*, *«ниже средней»*, *«низкая»*, соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»*; *«очень низкая»*, *«примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно»*.

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

*Базовый уровень освоения компетенций* - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

*Повышенный уровень освоения компетенций* - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

*Продвинутый уровень освоения компетенций* - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования, так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

#### 4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и / или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполнен материал понятен и носит целостный характер.



Оценка	Содержание
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостный характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является зачет, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
< 55	незачет
≥ 55	зачет

## 5. Перечень заданий по дисциплине

### 5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
Тематическая дискуссия	Темы для тематических дискуссий (темы 1.1, 1.2, 1.3, 1.4): <ul style="list-style-type: none"> <li>Изложение основных принципов осуществления устного перевода (синхронного). Знание основных отличий синхронного и последовательного перевода.</li> <li>Установление границ единицы перевода. Установление связи между ситуацией перевода и стратегией его реализации. Установление ситуации устного перевода и их особенностей. Осуществление устного перевода в нескольких ситуациях перевода, выделение сложностей применительно к каждой ситуации. Обсуждение, способы их преодоления.</li> <li>Знание основ психологической подготовки устного переводчика. Владение этикой устного переводчика.</li> <li>Владение навыками сегментации речевого потока. Владение приемами синхронного перевода.</li> </ul>
Решение практических зада	Решение практических задач по теме 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.7 Составление тематического глоссария, подготовка фоновой тематической информации. Осуществление анализа предлагаемого к переводу текста по теме. Осуществление синхронного перевода текста. Применение приемов синхронного перевода Анализ предложенных переводческих решений выявление переводческих трудностей, способов их преодоления. Выделение прецизионной информации. Передача культурной составляющей при синхронном переводе.
Кейс	Название кейса “Конференция. Синхронный перевод” (на тему «Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия»). (Осуществление синхронного перевода в рамках конференции на заданную тему с опорой

	на подготовленный глоссарий и фоновые знания). Навыки перекодирования текста, применение приемов синхронного перевода.
Ролевая игра	Осуществление роли устного синхронного переводчика на конференции по заданной теме. Демонстрация владением навыками психологической подготовки синхронного переводчика, этикой устного переводчика. Решение переводческих трудностей в искусственно заданной ситуации. Осуществление синхронного перевода текста на тему «Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок». Передача прецизионной информации.

## 5.2. Контрольные точки БРС

### Контрольная точка 1 (КТ-1) – Практическая работа

**Синхронный перевод** неподготовленного текста с английского языка на русский. Обращайте внимание на передачу прецизионной информации, устойчивых эквивалентов, клишированных выражений. Обращайте внимание на сегментирование речи, выделение единицы перевода. Обязательно соблюдение этики переводчика, учет ситуации перевода. Обращайте внимание на соблюдение норм переводного языка, презентацию перевода.

### Контрольная точка 2 (КТ-2) – Практическая работа

**Синхронный перевод** неподготовленного текста с английского языка на русский. Обращайте внимания на передачу прецизионной информации, устойчивых эквивалентов, клишированных выражений. Обращайте внимание на сегментирование речи, выделение единицы перевода. Обязательно соблюдение этики переводчика, учет ситуации перевода. Обращайте внимание на соблюдение норм переводного языка, презентацию перевода.

## 6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

**Порядок проведения текущего контроля** успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно – рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) занятий, в установленные деканатом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

- результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;
- результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;
- результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;
- результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);
- посещение студентами, лекционных, семинарских и практических занятий;
- своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;

- результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

**Промежуточная аттестация** обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

## 7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме. Таблица 7.1. - Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениями зрения	<b>Слепые</b> Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	<i>аудиально-кинестетические</i> , предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения: <i>визуально-кинестетические</i> , предполагающие передачу и

	<b>Слабовидящие</b> Способ восприятия информации: зрительно- осязательно- слуховой	восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представлении учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; <i>аудио-визуально-кинестетические</i> , базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
С нарушени ями слуха	<b>Глухие</b> Способ восприятия информации: зрительно- осязательный	<i>визуально-кинестетические</i> , предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: <i>аудио-визуальные</i> , основанные на представлении учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
	<b>Слабослышащие</b> Способ восприятия информации: Зрительно- осязательно- слуховой	<i>аудиально-кинестетические</i> , предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; <i>аудио-визуально-кинестетические</i> , базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
С нарушени ями опорно- двигатель ного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно- осязательно- слуховой	<ul style="list-style-type: none"> <li>• визуально-кинестетические;</li> <li>• аудио-визуальные;</li> <li>• аудиально-кинестетические;</li> <li>• аудио-визуально-кинестетические.</li> </ul>

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

*Условные обозначения:*

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ» — альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		Образовательные ресурсы				
		Электронные				Печатные
		мульти медиа	графические	аудио	текстовые, электронные аналоги печатных изданий	
С нарушени ями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели))	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ

С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	Форма контроля и оценки результатов обучения
С нарушениями зрения	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>устная проверка:</i> дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;</li> <li>• <i>с использованием компьютера и специального ПО:</i> работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.</li> </ul>
С нарушениями слуха	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>письменная проверка:</i> контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;</li> <li>• <i>с использованием компьютера и специального ПО:</i> работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.</li> </ul>
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>письменная проверка, с использованием специальных технических средств</i> (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;</li> <li>• <i>устная проверка, с использованием специальных технических средств</i> (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;</li> <li>• <i>с использованием компьютера и специального ПО</i> (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.</li> </ul>

### 7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

*Текущий контроль и промежуточная аттестация* обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

*Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ* направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определения его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

## **7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

*Форма промежуточной аттестации* устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

*Промежуточная аттестация*, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.